

正誤表（第 63 回ほんやく検定問題・解説集）

下記の通り、訂正・追記いたします。

ページ	誤り	正
49 ページ 特許 (英日) 訳例	【0065】	【0065】 当業者には、本明細書で述べた本発明の概念から逸脱することなく、上記で説明したものの他に数多くのさらなる変更が可能であることが明らかであろう。
66 ページ 科学技術 (日英) 解説および コメント	「燃料電池の内部」を「inside the fuel cell」のように訳されていた方がいましたが、ここでは燃料電池の一般的な話をしていきますので、同じ表現を使用するなら、「inside fuel cells」のように無冠詞および複数形で表現する方がよいと思います。	「燃料電池」は、単体としては fuel cell ですが、実用化されている燃料電池では複数のセルがセパレーターを介して接続されスタックを構成しているため、ここでは fuel cell stack とするのが適当です。したがって「各室」は each cell となります。下記サイトの図を参考にしてください。 http://www.gas.or.jp/fuelcell/contents/01_2.html
67 ページ 科学技術 (日英) 解説および コメント	ここの「シアン」は「シアン化物」という意味ですので、「cyanogen」よりは「cyanide」の方が適しています。	ここの「シアン」は「シアン化物」という意味ですので、「cyanogen」よりは「cyanide」の方が適しています。「膜形成速度」の「速度」は、物が移動する速度の speed や velocity でなく rate が適訳で、全体は film deposition rate となります。